



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

kroaatista suomeen

Aihepiiri (aukt3)

talouselämä

Käännöstehtävä

[*seuraavalla sivulla*]

1. Käännettävä teksti

Kroatian talouskamarin selvitys Kroatian tavarakaupasta vuonna 2016.

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

<https://www.hgk.hr/documents/aktualna-tema-robna-razmjena-rh-u-201658c68debbf5fa.pdf>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään kauppa- ja teollisuusministeriön selvitystä varten.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 2029 merkkiä

Robna razmjena Hrvatske u 2016. godini

Statistika izvoznih i uvoznih cijena za Hrvatsku se više ne objavljuje, ali uvozne cijene eurozone daju dobru sliku kretanja globalnih cijena. Tako niže cijene uvoza u eurozonu u najmanju ruku znače da ni kod izvoza Hrvatske nije moglo doći do značajnijeg rasta izvoznih cijena, odnosno da je bio prisutan znatan utjecaj kretanja globalnih cijena na usporavanje rasta vrijednosti uvoza. S druge strane treba napomenuti da u prošloj godini nije bilo drugih čimbenika koji bi značajnije utjecali na kretanje izvoza, odnosno novih mjera ekonomske politike u poticanju izvoza ili promjena u carinskoj politici EU. To se posebno odnosi na očekivanu prilagodbu carina na izvoz hrane u BiH do koje nije došlo u prošloj godini. Utjecaj kretanja tečaja također je bio gotovo neutralan jer je kuna prema zajedničkoj valuti eurozone ojačala samo 1,0%, što je premala promjena za utjecaj na vanjsku trgovinu, a za razliku od prethodne godine, kuna je neznatno ojačala i prema američkom dolaru. Rast je uvoza istovremeno bio pod očekivanim znatnim utjecajem oporavka domaće potražnje, ali i rastućeg izvoza.

/---/

Vrijednost je robnog izvoza u prošloj godini dosegla rekordnih 12,3 milijardi eura, 6,9% više nego u prošloj godini kada se promatra u eurima i 28,5% više nego u pretkriznoj 2008. godini. Najveći utjecaj na takav rast izvoza imala je farmaceutska industrija čija je vrijednost izvoza povećana za čak 56,4% i čiji je rast iznosio gotovo polovinu ukupnog porasta vrijednosti izvoza.

/---/

Vrijednost uvoza je povećana neznatno manjom stopom od izvoza, odnosno za 6,5%. Najveći je rast zabilježen također kod farmaceutskih proizvoda gdje se potvrđuje činjenica o znatnoj ovisnosti izvoza o uvozu. Pored toga najviše je povećan uvoz motornih vozila te strojeva i uređaja.

/---/

Hrvatska je s ostvarenom stopom rasta od 6,9% bila među trima članicama koje su u prošloj godini najviše povećale vrijednost svog izvoza, odnosno među pet članica koje su najviše povećale vrijednost svog Extra-EU izvoza.